

PROTOCOL

on the Authentic Quinquelingual Text of
the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Signed at Montreal on 29 September 1995

PROTOCOLE

concernant le texte authentique quinquélingue
de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)

Signé à Montréal le 29 septembre 1995

ПРОТОКОЛ

об аутентичном пятиязычном тексте
Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год)

Подписано в Монреале 29 сентября 1995 года

PROTOCOLO

relativo al texto auténtico quinquelingüe del
Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944)

Firmado en Montreal el 29 de septiembre de 1995

بروتوكول

بشأن النص الرسمي الخماسي اللغات
لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤)
وقع في مونتريال في ٢٩ سبتمبر / ايلول ١٩٩٥



1995

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
منظمة الطيران المدني الدولي



Documents

Document Sharing Hub

Published by authority of the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, to whom all correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed.

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à qui toute correspondance, à l'exception des commandes et des abonnements, doit être adressée.

Опубликовано с санкции Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, которому следует направлять всю корреспонденцию, за исключением заказов и подписки.

Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, a quien debe dirigirse toda la correspondencia, con excepción de los pedidos y suscripciones.

صدرت هذه الوثيقة بموجب السلطة المخولة للأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي الذي يجب أن توجه إليه كل المراسلات باستثناء طلبات الحصول على هذه الوثيقة أو طلبات الاشتراك .

Orders should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft, cheque or money order) in U.S. dollars or the currency of the country in which the order is placed.

Envoyer les commandes aux adresses suivantes en y joignant le montant correspondant (par chèque, chèque bancaire ou mandat) en dollars des États-Unis ou dans la monnaie du pays d'achat.

Заказы следует направлять по одному из указанных ниже адресов с соответствующим денежным переводом (тратта, чек или банковское поручение) в долларах США или в валюте страны, в которой размещается заказ.

Los pedidos deben dirigirse a las direcciones siguientes junto con la correspondiente remesa (mediante giro bancario, cheque o giro internacional) en dólares estadounidenses o en la moneda del país de compra.

ترسل طلبات الحصول على هذه الوثيقة مصحوبة بمستند سداد قيمتها (سواء بشيك مصرفي أو شيك أو حوالة مالية مصرفية) على أي من العناوين التالية ، وذلك بالدولار الأمريكي أو بعملة البلد المرسل الطلب منها .

Document Sales Unit
International Civil Aviation Organization
1000 Sherbrooke Street West, Suite 400
Montreal, Quebec
Canada H3A 2R2
Tel.: (514) 285-8022
Telex: 05-24513
Fax: (514) 285-6769
Sitatex: YULCAYA

Credit card orders (Visa or American Express only) are accepted at the above address.

Les commandes par carte de crédit (Visa et American Express seulement) sont acceptées à l'adresse ci-dessus.

Заказы с оплатой кредитными карточками (только "Виза" или "Америкэн экспресс") направлять по вышеуказанному адресу.

En la dirección indicada se aceptan pedidos pagaderos con tarjetas de crédito (Visa o American Express exclusivamente).

تقبل بطاقات الائتمان (فيزا أو أمريكان اكسپرس فقط) على العنوان المذكور أعلاه .

Egypt. ICAO Representative, Middle East Office, 9 Shagaret El Dorr Street, Zamalek 11211, Cairo.

France. Représentant de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat, 92522 Neuilly-sur-Seine (Cedex).

India. Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi 110001 or 17 Park Street, Calcutta 700016.

Japan. Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo.

Kenya. ICAO Representative, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O. Box 46294, Nairobi.

Mexico. Representante de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe, Apartado postal 5-377, C.P. 06500, México, D.F.

Peru. Representante de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100.

Senegal. Représentant de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar.

Spain. A.E.N.A. — Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea, Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 14, Planta Tercera, Despacho 3. 11. 28027 Madrid.

Thailand. ICAO Representative, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyae Ladprao, Bangkok 10901.

United Kingdom. Civil Aviation Authority, Printing and Publications Services, Greville House, 37 Gratton Road, Cheltenham, Glos., GL50 2BN.

11/95



Documents

Document Sharing Hub

PROTOCOL

on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 29th Session of the Assembly, in Resolution A29-21, requested *inter alia*, the Council and the Secretary General to take the necessary measures for strengthening the use of the Arabic language in ICAO and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Arabic language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Arabic language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Arabic language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the five languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the five languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance, or
 - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 10 October 1995 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation signed on 29 September 1995, which provides that the text of the Convention in the Arabic language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or the date of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the twenty-ninth day of September of the year one thousand nine hundred and ninety-five.

PROTOCOLE

concernant le texte authentique quinquélingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS

CONSIDÉRANT que l'Assemblée (29^e session), par sa Résolution A29-21, a demandé notamment au Conseil et au Secrétaire général de prendre les mesures nécessaires pour renforcer l'emploi de la langue arabe à l'OACI et de suivre attentivement ces mesures dans le but de s'assurer que l'emploi de la langue arabe à l'OACI atteindra le même niveau que celui des autres langues de l'Organisation;

CONSIDÉRANT que la Convention relative à l'aviation civile internationale a été ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, dans un texte en langue anglaise;

CONSIDÉRANT que, en vertu du Protocole signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968 concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944, le texte de cette Convention (désignée ci-après «la Convention»), a été adopté en langues française et espagnole et constitue, conjointement avec le texte en langue anglaise de la Convention, le texte faisant également foi dans ces trois langues, ainsi qu'il est prévu dans la clause finale de la Convention;

CONSIDÉRANT qu'un Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale et un Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944) ont été adoptés le 30 septembre 1977, attestant l'authenticité du texte en langue russe de la Convention et de ses amendements;

CONSIDÉRANT, en conséquence, qu'il convient de prendre les dispositions nécessaires pour qu'existe un texte de la Convention en langue arabe;

ESTIMANT que, lors de l'adoption desdites dispositions, il est nécessaire de tenir compte de l'existence d'amendements de la Convention en langues française, anglaise, espagnole et russe, ces textes faisant également foi et chacun de ces amendements ne pouvant, en vertu de l'article 94, alinéa a), de la Convention, entrer en vigueur qu'à l'égard des États qui l'ont ratifié;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article premier

Le texte en langue arabe de la Convention et de ses amendements annexé au présent Protocole, constitue, conjointement avec le texte en langues française, anglaise, espagnole et russe de la Convention et de ses amendements, un texte faisant également foi dans les cinq langues.



Article II

Lorsqu'un État partie au présent Protocole a ratifié ou ratifie ultérieurement un amendement apporté à la Convention, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de celle-ci, le texte en langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe de cet amendement est réputé se référer au texte faisant également foi dans les cinq langues qui résulte du présent Protocole.

Article III

1. Les États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale peuvent devenir parties au présent Protocole:
 - a) soit en le signant, sans réserve d'acceptation;
 - b) soit en le signant, sous réserve d'acceptation, suivie d'acceptation;
 - c) soit en l'acceptant.
2. Le présent Protocole restera ouvert à la signature à Montréal jusqu'au 10 octobre 1995 et après cette date à Washington (D.C.).
3. L'acceptation est effectuée par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.
4. L'adhésion au présent Protocole, sa ratification ou son approbation est considérée comme acceptation du Protocole.

Article IV

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour après que douze États l'aient signé sans réserve d'acceptation ou accepté, conformément aux dispositions de l'article III, et après que le Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signé le 29 septembre 1995 et selon lequel le texte de la Convention en langue arabe fait également foi, sera entré en vigueur.
2. En ce qui concerne tout État qui deviendra ultérieurement partie au présent Protocole, conformément aux dispositions de l'article III, le Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature sans réserve d'acceptation ou à la date de son acceptation.

Article V

L'adhésion d'un État à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole vaut acceptation du présent Protocole.

Article VI

L'acceptation du présent Protocole par un État n'est pas considérée comme ratification par cet État d'un amendement quelconque de la Convention.

Article VII

Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auprès de l'Organisation des Nations Unies et auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article VIII

1. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention est en vigueur.
2. Le présent Protocole cesse d'être en vigueur à l'égard d'un État, seulement lorsque cet État cesse d'être partie à la Convention.

Article IX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique notifie à tous les États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale et à l'Organisation elle-même:

- a) toute signature du présent Protocole et la date de cette signature, en indiquant si la signature a été apposée sans ou sous réserve d'acceptation;
- b) le dépôt de tout instrument d'acceptation et la date de ce dépôt;
- c) la date à laquelle le présent Protocole est entré en vigueur, conformément aux dispositions de son article IV, paragraphe 1.

Article X

Le présent Protocole, rédigé dans les langues française, anglaise, arabe, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements des États membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, apposent leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal, le vingt-neuf septembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

ПРОТОКОЛ

об аутентичном пятиязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год)

НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в резолюции A29-21 29-я сессия Ассамблеи, в частности, просила Совет и Генерального секретаря принять необходимые меры по усилению использования арабского языка в ИКАО и внимательно следить за реализацией этих мер в целях обеспечения использования арабского языка в ИКАО на уровне, аналогичном использованию других языков в Организации,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что текст Конвенции о международной гражданской авиации был открыт для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года на английском языке,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с подписанным 24 сентября 1968 года в Буэнос-Айресе Протоколом об аутентичном трехязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года, был принят текст Конвенции о международной гражданской авиации (именуемой ниже "Конвенция") на испанском и французском языках, который вместе с текстом Конвенции на английском языке составляет текст, равно аутентичный на этих трех языках, как это предусмотрено в заключительном положении Конвенции,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Протокол, касающийся изменения Конвенции о международной гражданской авиации, и Протокол об аутентичном четырехязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год), принятые 30 сентября 1977 года, предусматривают аутентичность текста Конвенции и поправок к ней на русском языке,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ соответственно, что целесообразно предусмотреть необходимые положения о существовании текста Конвенции на арабском языке,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что при принятии таких положений необходимо учитывать существование поправок к Конвенции на русском, английском, испанском и французском языках, тексты которых являются равно аутентичными и каждая из которых в соответствии со Статьей 94 а) Конвенции может вступить в силу только в отношении государства, ратифицировавшего ее,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Статья I

Текст Конвенции и тексты поправок к ней на арабском языке, приложенные к настоящему Протоколу, вместе с текстом Конвенции и поправок к ней на русском, английском, испанском и французском языках составляют текст, равно аутентичный на этих пяти языках.

Статья II

Если Государство - участник настоящего Протокола ратифицировало или в будущем ратифицирует любую поправку, сделанную к Конвенции в соответствии со Статьей 94 а) Конвенции, то текст такой поправки на русском, английском, арабском, испанском и французском языках будет считаться относящимся к тексту, равно аутентичному на пяти языках, предусмотренному настоящим Протоколом.

Статья III

1. Государства - члены Международной организации гражданской авиации могут стать участниками настоящего Протокола путем:
 - a) подписания без оговорки в отношении принятия, или
 - b) подписания с оговоркой в отношении принятия с последующим принятием, или
 - c) принятия.
2. Настоящий Протокол остается открытым для подписания в Монреале до 10 октября 1995 года и после этого - в Вашингтоне, округ Колумбия.
3. Принятие осуществляется путем сдачи на хранение документа о принятии Правительству Соединенных Штатов Америки.
4. Присоединение к настоящему Протоколу, или ратификация, или утверждение настоящего Протокола рассматриваются как его принятие.

Статья IV

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после того, как двенадцать государств в соответствии с положениями Статьи III подпишут его без оговорки в отношении принятия или примут его, и после того, как вступит в силу Протокол, касающийся изменения Конвенции о международной гражданской авиации, подписанный 29 сентября 1995 года и предусматривающий, что текст Конвенции на арабском языке является равно аутентичным.
2. В отношении любого государства, которое впоследствии становится участником настоящего Протокола в соответствии со Статьей III, Протокол вступает в силу на дату его подписания без оговорки в отношении принятия или на дату его принятия.

Статья V

Любое присоединение государства к Конвенции после вступления в силу настоящего Протокола рассматривается как принятие настоящего Протокола.

Статья VI

Принятие государством настоящего Протокола не рассматривается как ратификация им любой поправки к Конвенции.

Статья VII

После вступления настоящего Протокола в силу он регистрируется в Организации Объединенных Наций и в Международной организации гражданской авиации Правительством Соединенных Штатов Америки.

Статья VIII

1. Настоящий Протокол остается в силе до тех пор, пока остается в силе Конвенция.
2. Настоящий Протокол утрачивает силу для государства только в том случае, если это государство перестает быть участником Конвенции.

Статья IX

Правительство Соединенных Штатов Америки уведомляет все государства - члены Международной организации гражданской авиации и саму Организацию о:

- a) каждом подписании настоящего Протокола и дате подписания, сообщая при этом о наличии или отсутствии оговорки в отношении принятия;
- b) сдаче на хранение каждого документа о принятии и дате его;
- c) дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями пункта 1 Статьи IV.

Статья X

Настоящий Протокол, составленный на русском, английском, арабском, испанском и французском языках, причем текст на каждом из них является равно аутентичным, сдается на хранение в архивы Правительства Соединенных Штатов Америки, которое направляет должным образом заверенные копии его Правительствам государств - членом Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные Представители подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот девяносто пятого года.



PROTOCOLO

**relativo al texto auténtico quinquelingüe del
Convenio sobre Aviación Civil Internacional
(Chicago, 1944)**

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que la Asamblea en la Resolución A29-21 de su 29º período de sesiones solicitó, entre otras cosas, al Consejo y al Secretario General que tomaran las medidas necesarias para intensificar el uso del idioma árabe en la OACI y que supervisaran de cerca estas medidas con el objeto de lograr que el árabe se utilice en un plano de igualdad con los demás idiomas de la Organización;

CONSIDERANDO que el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en su texto original en inglés, fue abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

CONSIDERANDO que, de conformidad con el Protocolo firmado en Buenos Aires el 24 de septiembre de 1968, sobre el texto auténtico trilingüe del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944, se adoptó el texto del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (en adelante llamado "el Convenio") en español y francés, que, junto con el texto del Convenio en inglés, tienen igual autenticidad tal como se estipula en la disposición final del Convenio;

CONSIDERANDO que el 30 de septiembre de 1977 se adoptó un Protocolo relativo a una enmienda del Convenio sobre Aviación Civil Internacional y un Protocolo relativo al texto auténtico cuadrilingüe del Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944), para establecer la autenticidad del texto del Convenio y sus enmiendas en ruso;

CONSIDERANDO que, por lo tanto, conviene adoptar las disposiciones necesarias para que exista el texto del Convenio en árabe;

CONSIDERANDO que, al adoptar tales disposiciones, debe tenerse en cuenta que existen enmiendas al Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso, cuyos textos son igualmente auténticos y que, de acuerdo con el Artículo 94 a) del Convenio, toda enmienda solamente entrará en vigor con respecto a los Estados que la hayan ratificado;

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo I

El texto en árabe del Convenio y de sus enmiendas adjunto al presente Protocolo constituye, con el texto del Convenio y de sus enmiendas en español, francés, inglés y ruso, un texto igualmente auténtico en los cinco idiomas.

Artículo II

Si un Estado parte en el presente Protocolo ha ratificado o en el futuro ratifica cualquier enmienda hecha al Convenio de acuerdo con el Artículo 94 a) del mismo, se considerará que el texto en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso de tal enmienda se refiere al texto de igual autenticidad en los cinco idiomas que resulta del presente Protocolo.

Artículo III

1. Los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional podrán ser partes en el presente Protocolo mediante:
 - a) la firma, sin reserva de aceptación, o
 - b) la firma, bajo reserva de aceptación, seguida de aceptación, o
 - c) la aceptación.
2. El presente Protocolo quedará abierto a la firma en Montreal hasta el 10 de octubre de 1995 y después de esta fecha en Washington, D.C.
3. La aceptación se llevará a cabo mediante el depósito de un instrumento de aceptación ante el Gobierno de los Estados Unidos de América.
4. La adhesión al presente Protocolo o su ratificación o aprobación se considerarán como aceptación del mismo.

Artículo IV

1. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de que doce Estados, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, lo hayan firmado sin reserva de aceptación o lo hayan aceptado después de que haya entrado en vigor el Protocolo relativo a una enmienda al Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado el 29 de septiembre de 1995, que dispone que el texto del Convenio en árabe se considerará igualmente auténtico.
2. Por lo que se refiere a cualquier Estado que sea posteriormente parte en el presente Protocolo, de acuerdo con las disposiciones del Artículo III, el Protocolo entrará en vigor en la fecha de la firma sin reserva de aceptación o en la fecha de la aceptación.

Artículo V

La adhesión de un Estado al Convenio después de que el presente Protocolo haya entrado en vigor será considerada como aceptación del mismo.

Artículo VI

La aceptación del presente Protocolo por un Estado no se considerará como ratificación de ninguna enmienda del Convenio.



Artículo VII

Tan pronto como el presente Protocolo entre en vigor, será registrado ante las Naciones Unidas y la Organización de Aviación Civil Internacional por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo VIII

1. El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras lo esté el Convenio.
2. El presente Protocolo cesará de estar en vigor con respecto a un Estado solamente cuando dicho Estado cese de ser parte en el Convenio.

Artículo IX

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará a todos los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional y a la Organización misma:

- a) toda firma del presente Protocolo y su fecha, indicando si la firma se hizo sin reserva o bajo reserva de aceptación;
- b) el depósito de cualquier instrumento de aceptación y la fecha del mismo;
- c) la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor de acuerdo con el Artículo IV, párrafo 1.

Artículo X

El presente Protocolo, redactado en los idiomas español, árabe, francés, inglés y ruso, siendo cada texto igualmente auténtico, será depositado en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias debidamente certificadas a los gobiernos de los Estados miembros de la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que lo suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el veintinueve de septiembre del año mil novecientos noventa y cinco.

بروتوكول

بشأن النص الرسمي الخماسي اللغات لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤)

ان الحكومات الموقعة أدناه

اذ توضع في اعتبارها أن الدورة التاسعة والعشرين للجمعية العمومية قد طلبت ، ضمن أمور أخرى ، في القرار ٢٩٩-٢١ ، من المجلس والأمين العام اتخاذ الاجراءات اللازمة لتعزيز استخدام اللغة العربية في المنظمة ، والمتابعة الحثيثة لهذه الاجراءات بهدف استخدام اللغة العربية على قدم المساواة مع اللغات الأخرى في المنظمة .

وتضع في اعتبارها أن باب التوقيع على النص الانجليزي لاتفاقية الطيران المدني الدولي قد فتح في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر/ كانون الأول عام ألف وتسعمائة وأربعة وأربعين .

وتضع في اعتبارها أنه ، عملا بالبروتوكول الموقع في بوينس آيرس يوم ٢٤ سبتمبر/ أيلول ١٩٦٨ بشأن النص الرسمي الثلاثي اللغات لاتفاقية الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو يوم ٧ ديسمبر/ كانون الأول ١٩٤٤ ، فقد تم اعتماد نص اتفاقية الطيران المدني الدولي (المشار اليها فيما بعد باسم "الاتفاقية") باللغتين الفرنسية والأسبانية وأصبح يشكل ، مع نص الاتفاقية باللغة الانجليزية ، النص المتساوي في الحجية باللغات الثلاث على النحو المذكور في البند الختامي من الاتفاقية .

وتضع في اعتبارها أن البروتوكول المتعلق بتعديل اتفاقية الطيران المدني الدولي والبروتوكول الخاص بالنص الرسمي الرباعي اللغات لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤) قد اعتدما في يوم ٣٠ سبتمبر/ أيلول ١٩٧٧ ، ونصا على حجية نص الاتفاقية وتعديلاتها باللغة الروسية .

وتضع في اعتبارها تبعا لذلك ، أنه أصبح من الملائم ايراد النص اللازم لاقرار نص الاتفاقية باللغة العربية .

وتضع في اعتبارها أنه يجب عند اقرار هذا الحكم مراعاة التعديلات التي أدخلت على الاتفاقية باللغات الروسية والفرنسية والأسبانية والانجليزية ، التي تتساوى نصوصها في الحجية ، وأنه طبقا للفقرة (أ) من المادة الرابعة والتسعين من الاتفاقية لا يصبح أى تعديل ساريا الا تجاه الدولة التي صدقت عليه .

قد اتفقت على ما يلي :

المادة الأولى

ان النص العربي للاتفاقية وتعديلاتها ، المرفق بهذا البروتوكول ، يشكل مع نص الاتفاقية وتعديلاتها باللغات الروسية والفرنسية والأسبانية والانجليزية ، نصا متساويا في الحجية باللغات الخمس .



المادة الثانية

إذا كانت دولة طرف في هذا البروتوكول قد صدقت أو ستصدق في المستقبل على أى تعديل للاتفاقية وفقا للفقرة (أ) من المادة الرابعة والتسعين ، فإن نص هذا التعديل باللغات العربية والروسية والفرنسية والألمانية والإنجليزية ، سيعتبر حينئذ أنه يشير الى النص المتساوى في الحجية باللغات الخمس ، الذى يسفر عنه هذا البروتوكول .

المادة الثالثة

١- يمكن للدول الأعضاء في منظمة الطيران المدنى الدولى أن تصبح أطرافا في هذا البروتوكول بأى من الطرق التالية :

(أ) التوقيع بدون تحفظ على القبول .

(ب) أو التوقيع مع التحفظ على القبول ثم القبول .

(ج) أو القبول .

٢- يظل باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحا في مونتريال حتى اليوم العاشر من شهر أكتوبر/ تشرين الأول ١٩٩٥ ، ويظل بعد ذلك مفتوحا للتوقيع في واشنطن العاصمة .

٣- يتم القبول بإيداع وثيقة بذلك لدى حكومة الولايات المتحدة الأمريكية .

٤- يعتبر الانضمام الى هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الموافقة عليه قبولاً له .

المادة الرابعة

١- يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين بعد أن تكون اثنتا عشرة دولة قد قامت ، طبقا لأحكام المادة الثالثة ، اما بالتوقيع عليه بدون تحفظ على القبول واما بقبوله ، وبعد سريان مفعول البروتوكول بشأن التعديل لاتفاقية الطيران المدنى الدولى الذى وقع فى التاسع والعشرين من شهر سبتمبر/ أيلول ١٩٩٥ والذى نص على تساوى نص الاتفاقية باللغة العربية في الحجية مع اللغات الأخرى .

٢- عندما تصبح أى دولة طرفا في وقت لاحق في هذا البروتوكول وفقا للمادة الثالثة ، يصبح البروتوكول ساريا بالنسبة لها اما في تاريخ توقيعها عليه بدون تحفظ على القبول ، واما في تاريخ قبولها له .

المادة الخامسة

يعتبر انضمام أى دولة لهذا البروتوكول بعد دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ قبولاً لهذا البروتوكول .

المادة السادسة

١- قبول أى دولة لهذا البروتوكول تصديقا منها على أى تعديل للاتفاقية .

المادة السابعة

على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية أن تسجل هذا البروتوكول لدى الأمم المتحدة ولدى منظمة الطيران المدني الدولي في أقرب وقت ممكن بعد دخوله حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

- ١- يظل هذا البروتوكول ساريا ما دامت الاتفاقية سارية .
- ٢- لا ينتهى سريان هذا البروتوكول بالنسبة لأي دولة الا عندما تنتفى عن تلك الدولة صفة الطرف في الاتفاقية .

المادة التاسعة

- على حكومة الولايات المتحدة الأمريكية اخطار جميع الدول الأعضاء في منظمة الطيران المدني الدولي والمنظمة نفسها بما يلي :
- (أ) أى توقيع على هذا البروتوكول وتاريخ هذا التوقيع ، مع بيان ما اذا كان التوقيع بتحفظ أو بدون تحفظ على قبوله .
 - (ب) ايداع أى وثيقة قبول وتاريخ الايداع .
 - (ج) تاريخ سريان هذا البروتوكول وفقا لأحكام الفقرة (١) من المادة الرابعة .

المادة العاشرة

هذا البروتوكول ، المحرر باللغات العربية والروسية والفرنسية والاسبانية والانجليزية ، والمتساوية جميعا في الحجية ، يودع في محفوظات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، التى يجب عليها أن ترسل صورة منه معتمدة على النحو الواجب الى حكومات الدول الأعضاء في منظمة الطيران المدني الدولي .

اثباتا لذلك ، فان المفوضين الموقعين أدناه ، المخولين حسب الأصول ، يوقعون على هذا البروتوكول .

حرر فى مونتريال فى اليوم التاسع والعشرين من شهر سبتمبر/ أيلول من عام ألف وتسعمائة وخمسة وتسعين .